

Margoton va-t-à l'iau



Mar-go-ton va - t-à l'iau A-vec-que son cru - chon,



La fon-taine é - tait creuse, Elle est tom - bée au fond.



A-hïe! a-hïe! a-hïe! a-hïe! se dit Mar-go - ton.

- 1 Margoton va-t-à l'iau
avecque son cruchon;
la fontaine étoit creuse,
elle est tombée au fond.

Refrain: Ahïe, ahïe, ahïe, ahïe!
Ce dit Margoton.

- 2 Par là ils passirent
trois beaux jeunes garçons.
«Que donn'rez-vous, la belle,
nous vous retirerons?»
- 3 – J'ay dedans ma pochette
quelques demy-testons.
«Ce n'est pas là, la belle,
ce que nous vous voulons.»
- 4 La prirent, la menèrent
dessus le vert gazon.
Et puis ils luy apprirent
trois fois la chanson.

Margoton va-t-à l'iau

(La fille au cresson)

(Das Mädchen mit der Kresse)

1

Margoton va-t-à l'iau
Avecque son cruchon;
La fontaine étoit (= était) creuse,
Elle est tombée au fond.

Margoton geht zum Wasser
mit ihrem Krüglein;
Der Brunnen war tief,
sie ist auf den Grund gefallen.

Refrain

Ahïe, ahïe, ahïe, ahïe!
Ce dit Margoton.

O weh! o weh! o weh! o weh,
dies sagte Margoton.

2

Par là ils passirent (= passèrent)
Trois beaux jeunes garçons.
«Que donn'rez-vous, la belle,
Nous vous retirerons?»

Da gingen vorbei
drei hübsche junge Männer.
„Was werdet Ihr geben, Schöne,
wenn wir Euch herausholen?“

3

– J'ay dedans ma pochette
Quelques demy-testons.
«Ce n'est pas là, la belle,
Ce que nous vous voulons.»"

– Ich habe da in meinem Täschlein
einige Silbermünzen*.
„Das ist es nicht, Schöne,
was wir von Euch wollen.“

4

La prirent, la menèrent
Dessus le vert gazon.
Et puis ils luy apprirent
Trois fois la chanson.

Sie nahmen sie, führten sie
auf den grünen Rasen.
Und dann brachten sie ihr
dreimal das Lied bei.

* *Teston* (ital. *testone*) dt. *Kopfstück*, d.h. mit aufgeprägtem Kopf des Königs. Altfranzösische Silbermünze im Wert von 10 bis 15 sous, die zwischen 1513 und 1577 in Gebrauch war; Vorläufer des *Franc*.
n'avoir pas un teston = sehr arm sein.

MAE/GE 19.03.2001